

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

GCE Ordinary Level

www.PapaCambridge.com

MARK SCHEME for the October/November 2012 series

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2012 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu. Examiners will read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

If two bullet points are not covered at all then maximum mark for language is 5.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu. Examiners will read up to about 250 words and ignore anything in excess of that limit.

If candidates do not write in the correct format (i.e. they write a letter instead of a report) the maximum mark for content is 3.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Urdu
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248	

English

Urdu

- 1 It is said that
 - 2 the only thing
 - 3 that English people
 - 4 are happy
 - 5 to talk about
 - 6 is the weather.
 - 7 Whenever
 - 8 they meet someone
 - 9 they will say
 - 10 something like
 - 11 "lovely weather, isn't it?"
 - 12 or "do you think it's going to rain today?"
 - 13 The reason for this is
 - 14 that in England
 - 15 nobody knows
 - 16 whether it will be
 - 17 sunny, rainy,
 - 18 foggy or snowy
 - 19 from one hour
 - 20 to the next.
- بات ہے کہ
ایک ہی بات پر
انگریز
خوشی سے
باتیں کرتے ہیں
موسم ہے۔
جب کبھی
وہ کسی سے ملتے ہیں
کہیں گے
کچھ اس طرح
موسم بہت اچھا ہے نا
یا کیا آج بارش ہونے والی؟
اس کی وجہ یہ ہے
کہ انگلینڈ میں
کسی کو پتہ نہیں
اگر ہوگی
دھوپ یا بارش،
دھند یا برف
ایک گھنٹے سے
دوسرے گھنٹے تک

Page 5	Mark Scheme	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248

- 21 In the subcontinent,
22 the weather
23 is not a very interesting thing
24 to talk about
25 For example,
26 if you are in Lahore
27 in April
28 it will be hot and sunny,
29 while in August
30 it will be very hot and rainy.
31 In November
32 it will be pleasantly
33 cool
34 and clear.
35 Everyone knows
36 what the weather will be like
37 in a particular season
38 so there really
39 is no need
40 to talk about it!
- بہت دلچسپ موضوع نہیں
گفتگو کا
مثال کے طور پر
اگر آپ لاہور میں ہیں
اپریل میں
گرمی اور دھوپ ہوگی
جبکہ آگست میں
گرم اور بارش ہوگی
اور نومبر میں
خوشگوار
ٹھنڈا
اور صاف ہوگا۔
سب کو معلوم ہے
موسم کیسا رہے گا
ایک خاص موسم میں
تو واقعی
کوئی ضرورت نہیں
اس بارے میں بات کرنے کی!

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the *original*.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.